



ЗОРИВЧАК Роксолана Петрівна (08. 11. 1934, Львів — 16. 10. 2018, там само) — перекладознавець, германіст. Доктор філологічних наук (1988), професор (1989). Дійсний член та чл. Президії НТШ (1989; голова комісії всесвіт. літ-ри ім. М. Лукаша від 1991). Член НСПУ (1997). Заслужений працівник освіти України (2005). Літ. премія ім. Г. Кочура (2011). Орден княгині Ольги 3-го ступеня (2016). Закін. відділ англ. філології факультету іноз. мов Львів. університету (1956). Відтоді працювала у Львів. консерваторії: 1989–91 — професор кафедри іноз. мов; 1991–92 — викладач української мови й перекладу Інституту славістики Лондон. університету; від 1992 — у Львів. університеті: професор кафедри англ. філології, від 1998 — засн. і завідувач кафедри перекладознавства і контрастив. лінгвістики. ім. Г. Кочура. Досліджувала англ. фразеологію, теор. проблеми перекладу, історію та лінгвостиліст. специфіку відтворення укр. худож. слова в англомовних перекладах (зокрема творів Т. Шевченка, Марка Вовчка, І. Франка, Лесі Українки, О. Кобилянської, О. Довженка, О. Підсухи, пісен. та казк. епосу) і навпаки (творів В. Шекспіра, Джека Лондона, Дж.-Г. Байрона, Г.-В. Лонгфелло). Засн. англомов. шевченкіани як окремої дослід. галузі. Тема канд. дис. — «Фразеологія письменника як проблема перекладу (на матеріалі перекладів поетичних творів Т. Г. Шевченка англійською мовою)» (1976); доктор. — «Лінгвостилістичні характеристики художнього тексту і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози)» (1987). З. як перекладознавець вивчала широкий спектр проблем: від передачі реалій, версифікац. своєрідностей, субстандарт. мовних пластів аж до відтворення ідіостилю автора оригін. твору. Сприяла співпраці укр. філологів із науковцями англомов. світу, викладаючи укр. мову й переклад в Ін-

ституті славістики Лондон. університету (1991–92) та перекладознавство і фразеологію в Ілліной. університеті (м. Урбана-Шампейн, США, 1997). Наук. ред. і авторка передмов до біобібліогр. показчиків «Григорій Кочур» (1999; 2006), «Микола Лукаш» (2003, співавт.), бібліогр. «Чужоземне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939)» (2003; усі — Львів); чл. редколегії та авторка передмови до 2-том. вид. теор. праць Г. Кочура «Література та переклад» (К., 2008). Написала низку статей для УРЕ, УЛЕ, ЕСУ, енциклопедії «Українська мова».

Основні праці

Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Л., 1983; Українсько-англійські літературні взаємини // Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті: У 5 т. Т. 3. К., 1988; Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Л., 1989; The Ihor Song in the Anglophone World: Translations, scholarship // The Ukrainian Quarterly. New York, 1999. Vol. 55, № 3/4; Андрій Гумницький-Гончаренко — перший перекладач і популяризатор Шевченкового слова на американському континенті // Зап. НТШ. Л., 2000. Т. 239; Боліти болем слова нашого... Л., 2005; Т., 2008.

Рекомендована література

1. Полек В. Внесок у теорію перекладу // Вітчизна. 1984. № 10;
2. Стріха М. Реалія і переклад // СіЧ. 1990. № 12;
3. Чередниченко О. Добиратися до неперекладного // Всесвіт. 1991. № 11;
4. Роксолана Зорівчак: Біобібліогр. показч. Л., 1994;
5. 2004;
6. 2011;
7. Содомора А. Народ з народом гомонить // Дзвін. 1994. № 11/12;
8. Стріха М. Літопис українського перекладу // Сучасність. 2004. № 1;
9. Содомора А. Широкий кругозір перекладознавця // Дзвін. 2004. № 11/12;
10. Медвідь О. Щедрий ужинок філолога, перекладознавця // Франківець. 2005, 14, 21 лют.;
11. Од слова путь верстаючи й до слова...: 36. на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак. Л., 2008;
12. Кость Г., Шмігер Т. Ювілей видатного

Бібліографічний опис:

Зорівчак Роксолана Петрівна / М. Г. Железняк // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. — К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2010. — Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-17097>. – Останнє поновлення : 2019.

2001-2025 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України ([докладніше](#)).